

8 - Butt in with OO (blank)!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Sak

Ok.

[00:06] hina

So... you can't tell
anyone that I cried, okay?

[00:12] hina

You can't tell anyone.

[00:15] kaz

Huh?

[00:16] kaz

Sure, Hinata.

[00:18] kaz

It'll be our secret.

[00:20] hina

Thanks.

[00:24] hina

Also... you don't have to
call me Hinata anymore.

[00:30] hina

You can call me Ibuki.

[00:32] kaz

Huh?

[00:35] kaz

But... why?

[00:37] hina

What do you mean, "why?"

[00:39] hina

Because... well...

[00:41] Ui

Ibuki!

[00:43] hina

Ui?

[00:44] Ui

I figured you'd be up at the lookout!

[00:46] Ui

I can't believe you just ran off without saying anything!

[00:49] Ui

Everyone was so worried.

[00:54] Ui

Huh?

[00:55] Ui

Kazu, why are you...

[02:29] Tit

Episode 8

[02:29] Tit

Butt in with OO (blank)!

[02:37] Tsu

Thank you.

[02:38] Tsu

Was this your last delivery for the day?

[02:41] Tsu

Then how about a cold drink inside?

[02:45] Sai

I can't.

[02:46] Sai

I've got to go home and study.

[02:48] Tsu

That's right.

[02:49] Tsu

You're planning on entering a university, aren't you?

[02:53] Tsu

Then I guess that's not going to work.

[02:58] Ui

Yeah, yeah.

[03:01] Ui

That's totally right.

[03:07] Ui

That's fine; I'm free.

[03:11] Ui

What?! The beach?!

[03:13] Ui

I want to go, I really want to go!!

[03:15] Ui

I haven't done anything yet this summer!

[03:18] kaz

Then I'll see you next Wednesday.

[03:21] kaz

I'll call you again once we've got

[03:23] ---

all the details worked out.

[03:24] Ui

Okie dokie!

[03:26] kaz

Could you pass it on to Ibuki?

[03:29] kaz

Tell her that we're
all going to the beach.

[03:35] kaz

Hey, Ui?

[03:37] kaz

Is something wrong?

[03:38] Ui

Uh, oh, no!

[03:40] ---

Right.

[03:41] Ui

I'll make sure to tell her.

[03:50] kaz

Madoka, I didn't know that you volunteer

[03:53] ---

in the library during the summer.

[03:55] mado

Yes. I read to the children

[03:58] ---

and put on little plays.

[03:59] kaz

That's not all she does!

[04:01] kaz

She reads the kids
her own stories too.

[04:03] kaz

They really love her!

[04:05] kaz

Wow, really?

[04:08] mado

I think "love" is a bit too much...

[04:10] mado

It's just that, ever since I was little,

[04:13] mado

I liked making up stories,

[04:16] ---

and once, I read one of my stories

[04:18] ---

and they seemed to like it, so...

[04:21] kaz

It's really impressive that

[04:22] ---

you can write a story
kids actually appreciate.

[04:26] koy

Yeah, you didn't expect that, did you?!

[04:29] kaz

It's not like they're *your* stories.

[04:31] koy

What are you talking about?

[04:33] koy

My friend's accomplishment
is my accomplishment!

[04:35] koy

There's nothing wrong
with having some pride!

[04:36] Dai

Not to change the subject,

[04:37] ---

but what's with the studying, Sakai?

[04:43] Sai

I have to make this summer
count to get into a university.

[04:46] Tsu

I'm sorry.

[04:47] Tsu

I feel like we forced
you to come along.

[04:51] Sai

Taking breaks is important, too.

[04:54] Sai

Also...

[04:55] Sai

this is a good opportunity.

[04:58] Sai

If I get a moment alone with Hoshino,
I can apologize to her.

[05:00] Sai

I need to properly apologize
about that thing.

[05:22] koy

It's the ocean!

[05:23] Both

The ocean!

[05:23] Both

The ocean!

[05:24] Both

The ocean!

[05:27] hina

Hey!

[05:28] hina

You can't just run into the water

[05:29] ---

without warming up!

[05:32] Dai

They're such kids!

[05:36] Dai

Not like some people...

[05:44] Dai

Now there's a woman!

[05:48] kaz

C'mon, Koumoto!

Hurry up!

[05:51] mado

But I haven't quite prepared myself...

[05:54] kaz

What are you trying to hide, Koumoto?

[05:57] kaz

There's no way you could
hide those anyway!

[06:10] kaz

Huh?

[06:12] kaz

I haven't been thrown?

[06:15] mado

Uh, well you could say

[06:17] ---

that we've been somewhat involved...

[06:20] mado

By that I mean "as friends" of course!

[06:25] mado

Anyway, I think I won't throw you

[06:28] ---

just for that sort of contact any more...

[06:31] mado

However, if we had some sort
of ex-x-x-x-extreme contact...

[06:40] mado

I couldn't guarantee the same...

[06:44] kaz

Extreme contact?

[07:04] kaz

Madoka, let me do that.

[07:08] mado

Okay.

[07:23] kaz

There you go.

[07:25] mado

Thank you very much.

[07:27] kaz

Then let's go.

[07:28] mado

All right.

[07:36] koy

Take that! And that!

[07:38] koy

And there, and there!

[07:44] kasa

Time to strike back!

[07:52] Ui

Take that!

[07:55] Dai

Taste the power of science!

[08:22] kaz

It looks like the tunnel's open.

[08:25] ayu

Kazuma...

[08:26] kaz

Ibuki, I'm glad you're hanging
out with Ayumu,

[08:30] kaz

but don't you want to
go swimming at all?

[08:32] ibu

Why?

[08:32] ibu

It's not like there's some law

[08:34] ---

that you have to get into the water

[08:36] ---

when you go to the beach!

[08:38] kaz

Huh?

[08:39] ayu

Actually, Ibuki's like
me and can't swi-

[08:42] ibu

Ayumu!

[08:47] kaz

You can't swim?

[08:50] kaz

But I thought we already determined that

[08:52] ---

you could float on water by
secreting oil from your butt.

[08:56] ibu

Will you forget that
idiotic joke already?!

[09:01] kaz

If you have to butt in violently,

[09:04] ---

at least do it with the
back of your hand...

[09:08] Sai

It's not a bad thing if you can't swim.

[09:11] Sai

But it's good to learn something
you couldn't do before.

[09:17] Sai

Why don't I practice
swimming with you?

[09:20] ayu

Okay! Yes please!

[09:23] Sai

Hoshino can teach Hinata.

[09:26] hina

What?!

[09:28] kaz

Not if I can't make it...

[09:32] Sai

That's it. Like that.

[09:37] kaz

You're doing good.
Now try putting your face in.

[09:40] hina

You want me to put my face in where?

[09:42] kaz

Where do you think?
Into the ocean!

[09:45] hina

All right.

[09:52] kaz

That's good!

[09:53] kaz

See, you can do it if you try!

[10:07] kaz

Are you all right?

[10:08] hina

I thought I was going to die!

[10:10] kaz

You could've just taken a breath.

[10:13] hina

Then you should've
told me to do that!

[10:15] hina

You think I can do something
that complicated?!

[10:17] hina

If I could, I wouldn't need to learn!

[10:23] Tsu

Huh? Ui, are you taking a break?

[10:25] Ui

I'm really thirsty,

[10:26] ---

so I thought I'd get some shaved ice.

[10:32] Ui

Hey, do you know where Kazu is?

[10:34] Ui

He was with us a while ago

[10:36] ---

but then he disappeared.

[10:38] Tsu

If you're looking for Kazuma,
he's over there.

[10:42] Tsu

It looks like he's teaching
Ibuki how to swim.

[10:47] Ui

Kazu... and Ibuki...

[10:54] Boy

That's it, that's it, Ui!

[10:56] Boy

Keep doing that!

[11:03] Tsu

What's wrong, Ui?

[11:05] Ui

N-nothing!

[11:07] Ui

I'm going to go get that shaved ice now!

[11:15] Tsu

Ui...

SIGN A Bridge To the Starry Skies

SIGN Hoshizora E Kakaru Hashi

[11:33] Ui

Hey, Madoka!

[11:35] Ui

Where's Tsumugi?

[11:37] mado

Tsumugi had to go do something,

[11:38] ---

so she asked me to watch our things.

[11:41] Ui

Oh. And I got her some shaved ice, too...

[11:46] Ui

Do you want it instead?

[11:47] mado

Are you sure?

[11:49] Ui

Of course!

[11:59] mado

Are you all right?

[12:01] mado

You shouldn't eat so fast.

[12:03] Ui

I know,

[12:05] ---

but I don't feel like I'm eating
shaved ice unless I do this.

[12:12] Ui

That was delicious.

[12:24] mado

Right now I'm alone with her.

[12:29] mado

This might be my only chance...

[12:39] ---

I-I have to ask her now.

[12:43] mado

So umm... Nakatsugawa...

[12:46] Ui

Yes?

[12:47] mado

I'm not sure if I should
be asking you this.

[12:53] Ui

Go ahead.

[12:57] mado

Then I'll just ask.

[13:00] mado

How do you feel about Ka-Kazuma?

[13:05] Ui

What do you mean by that?

[13:07] mado

I mean... do you... I-I-like him?

[13:14] Ui

Of course that's...

[13:16] ---

Well, it's not like I dislike him.

[13:19] Ui

I don't dislike him, so I
suppose that means I like him.

[13:24] Ui

Oh, while it's true that I do like him,

[13:27] Ui

the way I like him is more like...

[13:31] Ui

you like an older brother.

[13:35] Ui

That's it!

[13:36] Ui

I like him like I like
my older brother!

[13:39] mado

Like your older brother?

[13:41] Ui

Why are you even asking, Madoka?

[13:45] mado

Well, because...

well, how should I say this?

[13:52] Tsu

I'm back!

[13:58] Ui

A watermelon!!

[13:59] Tsu

I thought it would be fun to split
watermelon with everybody,

[14:02] Tsu

so I went and bought one
at the beach house.

[14:04] Ui

Then why don't I go call everyone over?

[14:12] Dai

If I recall correctly,

[14:14] ---

the first time the illustrious
Daigo Minamikokubaru

[14:17] Dai

learned of the activity known
as watermelon splitting,

[14:19] Dai

was some ten odd years ago,
at the age of three.

[14:21] ---

Back then-

[14:24] hina

Stop talking already!

[14:25] Ui

The watermelon is going to get warm!

[14:27] koy

She's right!

[14:28] Dai

All right, all right!

[14:31] Dai

Then let the watermelon
splitting begin!

[14:35] kaz

All set!

[14:37] hina

Are you sure you can't see?

[14:40] kaz

I can't see a thing.

[14:42] kaz

Then I bet you won't know
whose breasts these are.

[14:53] kaz

Whoever's it is, it's pretty flat...

[14:55] kaz

Could it be Ibuki's?

[14:59] kaz

I told you: please do
that with your hand.

[15:08] hina

Here I go!

[15:12] all

Right, right!

[15:13] all

Right, right!

[15:14] all

You've gone too far!

[15:16] all

It's not over there,

[15:17] all

turn around, turn around!

[15:24] hina

Here it is!

[15:28] hina

No, here!

[15:30] hina

Take this!

[15:35] kaz

Ibuki!

[15:36] kaz

You can totally see!

[15:42] Ui

Here I go!

[15:46] Ui

sniff sniff

[15:49] Ui

sniff sniff

[15:52] Ui

sniff sniff

[16:00] Ui

sniff

[16:01] Ui

It's here!

[16:06] Tsu

Amazing! She found and split
the watermelon by smell alone.

[16:10] koy

That's amazing, Ui-chu!

[16:13] kaz

That's not quite how the
game usually goes...

[16:19] Dai

All right!

[16:20] Dai

We're gonna play some
beach volleyball.

[16:22] ---

Everyone, split into teams!

[16:25] Dai

Wait a sec...

[16:26] Dai

Where's Sakai and Ayumu?

[16:28] kaz

I'm not sure where Sakai is,

[16:30] ---

but Ayumu was feeling pretty tired,

[16:32] kaz

so Tsumugi was saying he
should take a little break.

[16:35] Dai

So you're saying that Ayumu and Tsumugi

[16:37] ---

are by themselves, under the beach umbrella?

[16:40] Dai

Maybe they're...

[16:57] Tsu

Ayumu...

[17:00] ---

could you oil me up?

[17:03] ayu

Y-yes.

[17:10] Tsu

That feels great.

[17:11] Tsu

You're very good, Ayumu.

[17:15] Tsu

Yes, like that. Like that.

[17:16] Tsu

Oil every nook and cranny of my body.

[17:19] Tsu

That's so good!

[17:24] ayu

I'm done.

[17:26] Tsu

Now it's your turn!

[17:30] Tsu

I'm going to rub oil all over you...

[17:32] Tsu

with my breasts.

[17:34] Tsu

All over you.

[17:45] Dai

Something like that.

[17:46] kaz

Yeah right!

[17:48] Dai

The hand hurts, too.

[17:54] ayu

Tsumugi?

[17:56] Tsu

Yes?

[17:58] ayu

Is there something
you'd like to buy?

[18:01] Tsu

What?

[18:02] ayu

Well, I was just wondering

[18:04] ---

why you work part time after
school at Yorozyuo.

[18:08] Tsu

I guess I'm working at
Yorozyuo as sort of a dry run.

[18:13] ayu

Dry run?

[18:15] Tsu

I was thinking I'd like to work full
time at Yorozyuo in the future.

[18:20] Tsu

Now why do you think that is?

[18:22] ayu

Because you like Yorozyuo?

[18:25] Tsu

That's a tiny bit right.

[18:27] Tsu

But it's not just Yorozyuo that I like.

[18:30] ---

I like all of Yamabiko City.

[18:33] Tsu

I like the clean water,
the clear skies,

[18:36] ---

the abundant greenery.

[18:39] Tsu

What I like most though,
is that warm connection

[18:42] ---

all the people here
have with one another.

[18:45] Tsu

Maybe I'm too biased...

[18:48] ayu

I think that too.

[18:50] Tsu

Thank you.

[18:52] Tsu

An inn is a place where
you welcome people

[18:54] ---

who are visiting from the outside.

[18:56] Tsu

If I give them the best
hospitality I can,

[18:58] ---

then I figure they'll want to come

[19:01] Tsu

to my beloved Yamabiko City again.

[19:04] Tsu

I want a lot of people to fall in love

[19:06] ---

with this place like that.

[19:08] Tsu

I want to tell them that
this is a good place.

[19:11] Tsu

That this is the kind of place that's

[19:13] ---

always embracing you,

[19:15] Tsu

through the good times and the bad.

[19:18] ayu

That sounds like my brother!

[19:21] Tsu

Huh?

[19:21] Tsu

I'm like your brother?

[19:24] ayu

No, not you... Yamabiko City.

[19:27] ayu

When you said it was always there
for you, no matter what happened,

[19:29] ayu

and that it was always kind...

[19:31] ayu

I thought that sounded
just like my brother.

[19:33] Tsu

I see.

[19:34] ayu

But I've never been anything
but a bother to him,

[19:37] ---

ever since I was little.

[19:39] Tsu

You shouldn't say that, Ayumu.

[19:41] Tsu

I think your brother is

[19:42] ---

doing everything he can
to keep you smiling.

[19:46] Tsu

I'm sure it would make him sad

[19:49] ---

to see you looking down because of that.

[19:53] Tsu

If you want to thank your brother
for all he's done for you,

[19:55] Tsu

you shouldn't think of the
things he did as a debt.

[19:59] Tsu

Instead, you should just
try to make him smile

[20:04] ---

for every time he made you smile.

[20:07] ayu

Make him smile...

[20:12] ayu

You're right.

[20:13] ayu

I don't know how I'll do it,
but I'll give it my best.

[20:18] Tsu

That's it!

[20:38] Sak

Cute.

[20:40] kaz

Sakai!

[20:43] kaz

So this is where you were.

[20:45] kaz

Everyone else is changed
and getting ready to go.

[20:50] kaz

Come on, let's go.

[20:51] kaz

Everyone's waiting.

[20:56] Sak

Right now I'm alone with Hoshino.

[20:59] Sak

I could say I was sorry
for that one time...

[21:01] Sak

Hoshino!

[21:03] kaz

What's up?

[21:06] Sak

Uh... well...

[21:09] Sak

I'm... sorry.

[21:11] kaz

Huh?

[21:12] kaz

Oh, you don't have to

[21:13] ---

apologize for something
this insignificant.

[21:16] kaz

Come on, let's hurry up and go.

[21:20] Sak

That's not...
what I meant.

[21:28] ibu

That was a lot of fun!

[21:29] Ui

It sure was.

[21:32] ibu

I burned pretty badly though.

[21:34] ibu

I bet it's going to sting
when I get in the bath.

[21:37] Ui

Hey, Ibuki.

[21:39] Ui

When did Kazu start
calling you "Ibuki"?

[21:46] ibu

Hmmm!

[21:47] ibu

When was that?

[21:50] ibu

I can't remember.

[21:53] ibu

Why do you ask?

[21:56] Ui

I guess there's no reason really.

[22:00] Ui

I was just...

[22:02] Ui

I noticed, is all.

[22:07] ibu

I see.

[22:11] Ui

Yeah, that's all.

[22:17] Ui

Really. That's the only reason.

[23:55] dai

Man this was a babetastic
outing with lots of skin!

[24:00] kaz

Ayumu, let's ignore this
idiot and go to the preview.

[24:03] ayu

Okay. Next time on A Bridge
to the Starry Skies: Episode 9

[24:06] ayu

Yellow Jackets Are Diuranal

[24:06] ---

Episode 9

[24:06] ---

Yellow Jackets Are Diuranal

[24:08] dai

If Ayumu had worn a micro-bikini

[24:10] ---

or an old school swim uniform,

[24:11] dai

it would have been perfect!

[24:13] kaz

Neither of those are for guys.

[24:15] dai

So you're saying guy things are okay?

[24:17] kaz

Well, I guess...

[24:18] dai

All right, Ayumu!

[24:20] dai

Next time let's go for a butt-floss loin cloth!

[24:22] ayu

Okay!

[24:22] kaz

Not okay!

[24:24] ---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:49:23 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:49:23 UTC by whimsee